Porównanie tłumaczeń Izajasza 37:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy (też) usłyszał o Tirhace, królu Kusz:\* Wyruszył, aby z tobą walczyć. Gdy to usłyszał, wysłał posłów do Hiskiasza ze słowami:[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy też doniesiono mu, że Tirhaka, król Kusz, wyruszył, by zmierzyć się z nim w walce. Na tę wieść znów wysłał posłów do Hiskiasza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A dotarło do niego, że mówiono o Tirhace, królu Etiopii: Oto wyruszył na wojnę przeciwko tobie. Gdy to usłyszał, wysłał posłańców do Ezechiasza z tymi słowami: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A usłyszawszy o Tyraku, królu Etyjopskim, że mówiono: Oto ciągnie, aby walczył przeciwko tobie; usłyszawszy to, mówię, przecie posłał posłów do Ezechyjasza z temi słowy: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I usłyszał o Taraku, królu Etiopskim, powiadające: Wyciągnął, aby walczył przeciw tobie. Co gdy usłyszał, wysłał posły do Ezechiasza rzekąc: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy [Sennacheryb] otrzymał wieść o Tirhace, królu Kusz, głoszącą: Wyruszył na wojnę przeciw tobie, powtórnie wyprawił posłów do Ezechiasza, polecając: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na wiadomość o Tyrhace, królu etiopskim, która brzmiała: Oto wyruszył, aby walczyć z tobą. Gdy to usłyszał, ponownie wysłał posłów do Hiskiasza z takim poleceniem: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy zaś król otrzymał wiadomość o Tirhace, królu Kusz: Tirhaka wyrusza, aby walczyć z tobą, wówczas wysłał posłów do Ezechiasza, polecając im: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | gdyż dotarła do niego wieść o królu Kusz, Tirhace, o którym mu powiedziano: „Wyruszył, aby walczyć z tobą”. Kiedy się o tym dowiedział, wysłał posłów do Ezechiasza z poleceniem: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | gdyż otrzymał wieść o Tirhaku, królu Kusz, o którym mówiono: ”Wyruszył, aby walczyć przeciw tobie”. Kiedy się [więc o tym] dowiedział, zawrócił i wysłał [ponownie] posłów do Ezechiasza z poleceniem: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | вийшов Трак цар етіопців воювати з ним. І почувши повернувся і післав послів до Езекії, кажучи: |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Usłyszał też o Tyrhaku, królu kuszyckim, jak mówiono: Oto wyruszył, aby walczyć przeciwko tobie. Co gdy usłyszał, wysłał posłów do Chiskjasza z tymi słowami: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy doszła go wieść o Tirhace, królu Etiopii: ”Wyruszył, by walczyć z tobą”. Usłyszawszy to, natychmiast wyprawił posłańców do Ezechiasza, mówiąc: |

1. 1) Lub: Etiopii. Tirhaka był jednym z faraonów dynastii etiopskiej. [↑](#footnote-ref-2)